

Obsah

Slovo na cestu	7
Úklady bratského jazyka.	9
Chytrý – dá sa rozumieť v dobrom i zlom	9
Když jinak nedáte – doslovný preklad zabije význam	10
Poplašné správy	11
Treba – netreba?	12
Predávame, čo nemáme	13
Nie je lepíť ako lepíť.	14
Neprižnané vrany – říkají mu – hovoria mu	15
Fakty, bože, fakty	17
Hovoríte po slovglicky?	19
Nerobme tak, jednoducho to urobme	20
Bez chutí a vóní	22
Balzac a malá čínska krajčířóčka – kontingenty či kvóty.	22
Matka noc	23
Slovglická vetná skladba.	24
Útek od slovesa	25
Ked' zvrat prelejeme do kadluba inej reči	26
Ako všelijako vznikajú ľudia.	27
Čo nastavára korektúra – zavše aj v česko-slovenských vztáhoch.	28
Budeme viac imúnnejší?	31
Kozachka Zalk Záporožie	32
Čo môžem pre vás urobiť?	33
Tréning a míting.	36
Podbitý tank.	38

Žena ako predmet rozkoše.	38
Viacstupňovosť úkladov	39
Kto na to má prísť, ak nevie po anglicky?	43
Don Quixote?	44
Transkripčia s vypnutým mozgom	45
Plazivá transformácia do slovgličtiny	46
Bratské a nebratské	47
Rozhranie medzi češtinou a slovenčinou	48
Slovenčina je niekedy jadrnejšia.	50
Úklady iných slovanských jazykov	51
Príbuzenské úskalía	52
Nepříbuzenské úskalía	55
Čo slovenčina potrebuje	56
Netotalitný newspeak	60
Mám či nemám ponúknuť úplatok.	63
Konotačné eufemizmy	65
Angličtina – lingua franca	72
Úklady filmových názvov	77
Deformácie nechcené, ale zákerné.	81
Sociálny status slov	84
Exkluzivita ako sebaopretie	85
Predseda, prezident, predsedník	87
Úklady poľštiny, ruštiny, češtiny – a iných ...ín	89
Pomocníci	92
České klony a kancelárčina	93
Transkripčia – elitársky či demokraticky?	95
Historická výhybka transkripcie.	96
Elitárska cesta transkripcie	98
Nie sme v úskaliach výslovnosti sami	101
Záver k fonetike a transkripcii?	102

BBC nielen ako terč	103
Preklad ako prehliadka ignorancie	107
Dynamika slovesa, čiže staneme sa múdrejšími?	108
Agresia pozície.	110
Rumunská žena, ruský človek...	113
Makarónčina.	118
Všeobecné miesto	120
Prenosové čudá na bežiacom páse, čiže pokračuj v usmievaní	123
Zaleť mi tento balíček do...	124
Rekviem za jakživ a iné stereotypy	126
Pejoratíva a ich preklady.	127
Úklady ruštiny, nemčiny	131
Chod' vyvončiť psa.	132
S logikou v jazyku ďaleko nezájdeš	136
Koho koruna (euro) oslabuje?	138
Jazyková identita	139
Kako imate?	140
Od češtiny sa našinec neodpúta...	142
Ďalšie úklady poľštiny, ruštiny, francúzštiny.	145
Ruština	147
Ešte štipka francúzštiny	149
Ekvivalent musí byť aj emocionálne rovnocenný	151
Aziat, samovražda	155
Slovgličtina, čehgličtina.	157
Ecce Eco	158
Zvedavosť a nivelizácia	161
Druhé pohlavie	163
Poučenie.	163
Slovgličtinové ilúzie	164

Žltý kontinent???	166
Metaforické nálepky	168
Doslovizmy chronické aj nechronické	169
Úklady jazyka intertextuálne	171
O nemožných veciach myslieť, sám seba šialiti	182
Čiarky, ach tie čiarky...	184
Trocha humoru nikoho nezabije.	187
Toto však už nie je humor	188
Ustálený zvrät, väzba či spojenie sa prekladať nedá.	190
Uher – Uhera, Močenok – Močenoka.	194
Slovosled nahradí veľa slov	196
Trocha slovličtiny nikoho nezabije	198
Odmietat', popierať, vyvracať?	199
Chybovosť a redundancia	202
Nevezmeš meno Božie nadarmo!	206
Redukcionizmus a defyzilogizácia	208
Vulgarizmy a detabuizácia v literárno-dramatickom priestore	211
Keď nadávať, tak po slovensky	213
Fuck it all	214
Dynamizácia slovesa a mágia slovotvorby verzus sémantické rozostrovanie	215
Od filozofie jazyka k jeho potknutiam a úkladom	219
Hovorím, hovoríš, hovorí sa, hovoria mu....	223
Mimojazykové infiltračné háčiky	224
Kočka – čiže kto sa bojí čechizmov?	226
Pokračujme v pokračovaní.	231
Art ako umenie – a iné doslovizmy	234
Slovenčina je jazyk vtipný	236
Na záver malá gender-prehliadka	238

Novotvary, starotvary	239
Toto si zapíšme za uši	240
Slovné chameleóny	242
Urbanizácia preferuje hovorovú skratkovitosť	243
Prekladové konzervy	249
Slovenčina je jazyk výmyselný, huncútsky – a nelogický.	253